

## У ИСТОКОВ ЛИТЕРАТУРНЫХ СВЯЗЕЙ ИНДИИ И УЗБЕКИСТАНА



<https://doi.org/10.5281/zenodo.7393781>

**Ходжаева Тамара Алимовна**

Филология фанлари номзоди, доцент

Тошкент давлат шарқшунослик университети

Жанубий ва Жануби-шарқий Осиё тиллари кафедраси

Тошкент, Ўзбекистон

### АННОТАЦИЯ

*Мақолада Марказий Осиё ва Ҳиндистон ўртасидаги адабий ришталарнинг аввалги босқичларда очилмаган ёки унча эътибор берилмаган қирраларига эътиор берилган, чунки улар адабий алоқалар йўналишларини ва ўзаро таъсирини аниқлашга ёрдам беради.*

***Калит сўзлар:** адаптация, чарита, колорит, афсона, йилнома, инсоний қадрият, Шимолий Ҳиндистон театри, пролетар шоир, демократ, илмий тадқиқот.*

### АННОТАЦИЯ

*В статье освещаются те факты литературных связей Центральной Азии и Индии начального этапа, которым либо не уделялось должного внимания, либо они оставались вне поля исследования. Эти факты имеют немаловажное значение для определения развития направления литературных связей, более конкретных выводов в вопросах влияния и взаимовлияния литератур двух регионов.*

***Опорные слова:** адаптация, чарита, колорит, легенды хроники, человеческая ценность, североиндийский театр, пролетарский поэт, демократ, научное изучение.*

Индия входит в орбиту и общемировых литературных связей и в то же время сохраняет свое значение связей между литературами отдельных народов Индии.

Роль литературных связей в литературном процессе, их значение в истории литератур отдельных народов в разное историческое время, в разных

исторических условиях различны. Именно поэтому изучение таких связей и составляет одну из задач науки о литературе.

В общем смысле литературные связи — проникновение одной литературы в мир другой литературы. И она может осуществляться в разных формах и аспектах.

Другая форма — это перевод. С помощью перевода осуществляется и задача освоения нового творческого метода, разработки новых языковых средств.

Но есть и третья форма проникновения литературы. Это воспроизведение в творчестве писателя одного народа содержания и мотивов произведения, созданного писателем другого народа. Эта форма получила особое распространение в литературе народов Средней Азии, Ирана и т.д.

Четвертая форма проникновения литературы в мир другой литературы — это адаптация.

Адаптация\* — приспособление (облегчение) литературно-художественного произведения для изучения.

Есть еще и одна форма проникновения одной литературы в другую. В древней Индии — на родине буддизма существовали предания о жизни Будды. На их основе в средние века сложилась повесть — житие (чарита). Она известна на разных языках: арабском, латинском, греческом, иранском, почти на всех западноевропейских языках, а также на тибетском, китайском и др. Но это не переводы — они слишком отличны друг от друга. Это — варианты или разные формы. Точно также можно говорить и о Панчатантре. Это произведение, не теряя своего индийского колорита, в то же время обращено к людям всех времен и стран.

Узбекско-индийские литературные связи охватывают широкий круг проблем, развивающихся по многим направлениям и имеющих различные аспекты. Ведущая роль в их развитии и расширении принадлежит переводам. В изучении данного вопроса методика подхода к анализу литературных связей, их периодизации базировалась на принципе культурно-исторического развития двух регионов.

Мостом к изучению литератур Индии для региона Средней Азии явилось распространение буддизма в VII-VIII вв. Первой вехой на начальном этапе по обширности фактических данных, по истории, литературе Индии XI в. является

---

\* Бирор бир асар билан таништириш учун ўша асар матни қисқартирилиб, соддалаштирилиб берилди. С. Айний Навоий «Хамса»сини нашрга тайёрлади (1940-1948 й.).

труд Бируни «Индия». В средневековье наиболее широкое влияние на литературный процесс региона Средней Азии оказала «Панчатантра» («Калила и Димна»). В эпоху А. Навои следует отметить воздействия жанра исторических поэм и газелей в творчестве А.Х. Дехлеви на литературу Среднего и Ближнего Востока. Великий узбекский поэт и мыслитель А. Навои, его взгляды, выраженные в его поэзии, оказали больше влияние на творчество персоязычных и тюркоязычных поэтов Индии XVI-XVII веков (Бедиль, Мунир Лахори, Гани Кашмири, Абдусмад Сухан).

Известно, что одним из первых историко-культурных памятников Востока является труд Бируни «Индия», открывший всему миру Индию в XI веке — её историю, религию, философию, культуру. Но это не единственное произведение, в котором Бируни знакомит с литературой Индии.

Биография Бируни свидетельствует о том, что ученому принадлежит немало литературных и литературно-критических работ и среди них — труд по арабской этимологии, поэзия, легенды. В перечне его трудов<sup>1</sup>, который он сам составил, когда ему было 63 года, она называет 6 романов, из которых, к сожалению, ни один не дошел до нас. Однако в произведениях других писателей и поэтов приводятся выдержки из этих романов, хотя остается неизвестным, были ли они написаны на арабском или на персидском языке.

«Сказание о Вамике и Азра», древняя легенда греческого происхождения, нашедшая свое отражение в литературе пахлави, — это рассказ о любви. Она служила в известной степени источником вдохновения и для других авторов.

«Айн ал-хайат» («Источник жизни») — еще одна легенда, изложенная в стихах.

«Сказание о Ормуздийаре и Михрийаре» — древняя легенда, пересказанная Бируни, и имена ее героев свидетельствуют о ее несомненном иранском происхождении.

«Рассказ о двух бамианских идолах» — народная легенда, к которой обратился Бируни, — рассказывает о двух буддийских фигурах, изображающих мужчину и женщину, высеченных в скале в горах, недалеко от Балха в северном Афганистане.

Все 6 произведений, бесспорно, свидетельствуют о большом интересе Бируни к легендам. Бируни создал большое количество литературных произведений: это — поэзия, романы, труды по этимологии, литературной критике и истории.

<sup>1</sup> Заболлах Сафа. Утраченные страницы. Автор работ о Бируни. Тегеранский Университет, 1989.

Одно из его наиболее важных сочинений литературного характера посвящено родному Хорезму. Хотя это произведение было хорошо известно в XI и XII веках, не дошло до наших дней.

XVI век, эпоха Бабура, — важная веха в литературном взаимодействии двух регионов. Источники указывают на значительное влияние на поэтическое творчество Бабура его предшественников, писавших на тюрки Лутфи, Атои, Гадои, Дурбека, особенно А. Навои. Анализ другого источника «Хумаюннамэ» (Гульбадан Бегим) свидетельствует о влиянии мушайр, в которых участвовали представители литературы из Туркестана, Бухары и Самарканда на творчество Хумаюна. Во 2-й половине XVI в. подъём литературного движения в Индии связан с поэтами Урфи Ширази, Назири, Файзи Дакани, эмигрировавших из Сречней Азии.

Эпоха правления Бабуридов была периодом расцвета в Индии так называемой индо-мусульманской культуры, синтезировавшей в себе элементы культурных традиций народов Средней Азии, Индии и других стран Среднего и Ближнего Востока.

Свидетельством этому являются слова Джавахарлала Неру о том, что в XVI в. «в Индии произошли большие сдвиги и новые стимулы вдохнули свежесть и жизнь в искусство».

То, что Бабур основные свои труды создавал на родном языке, и прежде всего «Бабур-намэ», а также составленный им в Индии диван на тюрки, свидетельствует о предпринимаемых им условиях по сохранению и популяризации в Индии культуры Средней Азии.

Большое влияние на Бабура и на развитие его литературного дарования оказал живший в то же время Алишер Навои. Первое стихотворение Бабура, написанное на староузбекском языке, было адресовано Алишербеку Навои. Бабур сообщает об этом: «Ко мне однажды пришло от него письмо. Я тоже послал ему письмо и написал на обороте сочиненный мною тюркский стих».

Бабур исключительно высоко ценил Алишера Навои и писал, что он «был человеком бесподобным».

Бабур, этот крупный государственный деятель, поэт, теоретик литературы, даже во время своих военных походов не расставался со стихами Навои. У самого Бабура есть стихи, которые как по форме, так и по содержанию непосредственно перекликаются с некоторыми произведениями Алишера Навои.

Бабур в своем творчестве стал одним из наиболее достойных последователей великого Алишера Навои и, находясь в Индии, показал красоту и силу узбекского языка как в лирике, так и в прозе.

Тема Алишер Навои и Индия в достаточной степени не изучена, но отдельные факты и замечания требуют внимания и изучения. Известно, что при дворе правителей Бабуридов занимались творчеством выходцы из Средней Азии — поэты, философы, ученые и в своих произведениях обращались к тематике, образам, идеям А. Навои.

Жившие в XV веке многие поэты мечтали о встрече с такими прославленными поэтами Востока как Джами и Навои и в хранящейся в Институте Востоковедения рукописи «Тазкираи Хусайни» упоминается как и индийский поэт Жамол удостоился чести встретиться с Алишером Навои, его современников, сведения о его жизни, творчестве, его взглядах и деятельности нашли отражения в исторических ежегодниках-хрониках. Так в 1857 году в произведении известного историка Хондамира, в Бомбее были представлены интересные сведения о жизни и творчестве великого поэта. В вышедшем 1887-1900 годах в Бомбее в произведении, посвященном эпохе Тимуридов, историком, поэтом Давлатшах Самаркандий (1438-1491) был помещен очерк об Алишере Навои. Известно, что и основоположник классической узбекской литературы не раз обращался в своих произведениях к Индии, ее истории, культуре (дастаны — «Етти сайёра» - «Семь созвездий», «Искандар двери» - «Стена Искандера», «Саади Искандарий»).

Что касается отношения и интереса Алишера Навои к произведениям поэтов Индии, поэт дает высокую оценку стихам персоязычного поэта Индии Имомитдину Лахури, в частности его «Лайли и Мажнун» и творчеству индийского поэта Дехлеви (1253-1327).

В сближении культур и литератур народов Средней Азии и Индии немаловажную роль сыграло влияние творчества Амира Хосрова Дехлеви. Замечательный поэт-энциклопедист Амир Хосров Дехлеви (1253-1327 гг.) получил широкое признание за пределами Индии. Отец его — Амир Сайфиддин Махмуд был выходцем из Кеша (нынешний город Шахрисабз в Кашкадарьинской области).

Алишер Навои считал Амира Хосрова одним из своих учителей. С особым прилежанием изучал юный Навои произведения «этого предводителя и корифея влюбленных и страдающих»<sup>2</sup>, как он называл Амира Хосрова.

Известный индийский писатель, историк, ученый-энциклопедист Рахул Санскритьян в своей двух томной книге «История Средней Азии» подробно освещает эпоху Навои, тематику выходящих ежегодников, памятники эпохи Тимуридов, историко-политическую обстановку и т.д. Это произведение в 1958 году было удостоено Премии Литературной Академии Индии. Подробно описывая обстановку эпохи Навои, автор останавливается и на личности поэта, его роль в развитии узбекской классической литературы, атмосфере культуры второй половины XV века в Хироте и оценивая ее как «процветающую» отмечает выдающуюся роль в этом Алишера Навои и называет их Калидасой тюркоязычной литературы. Особое место выделяет индийский писатель его произведению «Хамса» и кратко анализирует его, а также произведения Низами и Хосрова Дехлеви.

Известный общественный деятель, литературовед Камар Раис в вышедшей в Индии на языке урду «Антологии узбекской поэзии» пишет, что с помощью узбекских друзей он познакомился с произведениями Навои, Хосрова Дехлеви и Низами и они напоминают ему произведения индийских авторов — Мир Таки Мира, Савдо, Назира и других. Камар Раис рассматривая с точки зрения ценности и величия человеческой личности произведения А. Навои, Мир Таки Мир (1728-1810), М. Галиба (1797-1869), приводит наглядные примеры их творчества. О певце высоких чаяний и надежд, о Навои писали в своих произведениях и известный бенгальский писатель Гопал Халдар и раджастханская писательница Рани Кумари Чундават («По ту сторону Гиндикуша»). Особое место отводит его творчеству известный индийский писатель и публицист, переводчик Латиф Ахмад в своих изданиях.

В конце XIX и начале XX века самой значительной вехой для развития расширения связей явилось открытие двухгодичных курсов по изучению языка хиндустани в Ташкенте и Ашхабаде в 1897 году. Теоретический курс языка на курсах вёл И.Д. Ягелло, закончивший Петербургские курсы восточных языков.

Среди выпускников Ташкентской школы восточных языков были А.Т. Серебрянников, А.Н. Снесарев, М.В. Грулёв, В.Ф. Новицкий. Одним из авторов солидных работ по Индии был А.Е. Снесарев — председатель

---

<sup>2</sup> И. Султан. Книга 8 признаний Навои. Т., 1970, стр.295.



Ташкентского отделения Общества Востоковедения, который издал в Ташкенте в 1903 году двухтомную монографию «Североиндийский театр».

Наряду с русскими востоковедами в Ташкентской военной школе вели работу Саид Расуль Ходжа, Саид Азиз Ходжаев и Таирбек Киясбеков. Следует упомянуть и Джунайдуллу Нишанова, который составил словарь на узбекском языке с объяснениями русских, арабских, тюркских и индийских слов (Ташкент, 1901 г.). В тот период издавались газеты «Туркестанские ведомости» и «Туркистон вилоятининг газетаси», в которых печатались статьи из индийских газет. Одна из статей особенно привлекла к себе огромное внимание «Индусы в Ташкенте» Н. Лыкошина (№92, 1896 г.). Среди материалов туркестанской газеты об Индии выделяются письма и заметки узбекского поэта – демократа Фурката. В 90-х годах XIX века Фуркат один год жил в Индии. Его статьи и заметки, написанные в Бомбее, «Письмо из Бомбея», «В Кашмире» и другие познакомили узбекского читателя с Индией конца XIX века.

В Индии также хорошо знают известного узбекского поэта Хамзу. Один из видных общественных деятелей Индии Сэт Тандон отмечал, что такие поэты как Хамза не являются поэтами одной страны, они принадлежат всему человечеству. 90-летие Хамзы отмечал в своё время не только Узбекистан, но и Индия. Ещё в 1970 году в г. Патиале была открыта библиотека имени Хамзы и ежегодно туда посылаются книги и альбомы из Ташкента.

Интересно, что ещё в начале XX века первый пролетарский поэт Индии, переводчик «Интернационала» на языке урду Эс-Хабиб Вафа через Гималаи добирался до Ташкента, учится здесь в школе интернационалистов, затем продолжает учебу и занимается преподавательской деятельностью в Москве. Им созданы яркие произведения, призывающие к борьбе за освобождение Индии.

Первую работу на английском языке о национальной политике в среднеазиатских республиках написал бывший аспирант ТашГУ Девендра Каушик, а проблемами русской литературы занимался в конце 70-х годов аспирант из Калькутты Амар Рай.

В современных условиях восприятие художественного опыта литератур Индии более многообразно и глубже. В 50-годах XX века усиливается роль переводной литературы. В 60-80 годах наблюдается тенденция к более серьёзному научному изучению литератур народов Индии. Возрастают формы творческого развития (Р. Тагор), усиливается творческий взаимообмен и

взаимовлияние (А. Притам и Зульфия, Бедиль и Г. Гулям), расширяется жанровый и тематический диапазон переводов (издано более 50 наименований книг художников слова Индии). В конце XX века – мир образов Рамаяны и Махабхараты оказал большое влияние на духовную жизнь Узбекистана идеями самоотверженности, бескорыстия, справедливости. В начале XXI века отмечается новый, глубокий интерес к творческому наследию Бабур, к поэзии М. Галиба, к национальным литературам — пенджабской, тамили, телугу, к литературе эпохи бхакти.

### REFERENCES

1. А. Иброҳимов. «Бобурнома» — буюк асар. Т., 2000.
2. А. Иброҳимов. Бобурийлар мероси. Т., 1993.
3. А. Иброҳимов. Бобур асарлари лексикасининг лингвостаристик, семантик ва генетик тадқиқи. Т., 2009.
4. Р. Иномходжаев. Бобурнинг форсий шеърлари. «Адабий мерос». Т., 1993, №3-4.
5. Р. Иномходжаев. Бобур ва Ҳиндистон туркийзабон адабиёти. «Адабий мерос». Т., 1995, №4.
6. Ф. Сулаймонова. Шарқ ва Ғарб. Т., 1993.
7. Т.А. Ходжаева. Ўзбекистон ва Ҳиндистон адабий алоқалари тарихидан. Т., 2010.
8. Т.А. Ходжаева. Ўзбек-ҳинд маданий адабий алоқалари тарихидан. Т., 2012.
9. Т.А. Ходжаева. Урду ғазали тарихидан. Т., 2016.
10. Т.А. Ходжаева. Ҳиндистоннинг хориж билан адабий алоқалари. Т., 2012.